***Юрий ДИМИТРИН***

**МНИМАЯ САДОВНИЦА**

*Пьеса к зингшпилю в двух частях*

/вторая редакция/

Оригинальное либретто Р. да КАЛЬЦЕБИДЖИ и А.Кольтеллини

**Музыка В.А. МОЦАРТА**

Л**енинград-Москва**

**1961**

Трехактная опера-буфф "Мнимая садовница" написана восемнадцатилетним Моцартом в 1775 году по заказу Мюнхенского театра. Её литературной первоосновой явилась пьеса Раньеро да Кальцабиджи/по другим источникам – пьеса Д.Петрозалини/, переработанная для Моцарта поэтом А.Кольтеллини. В 1981 году для постановки в Зальцбурге композитор создал новую редакцию оперы – зингшпиль, – заменив, в част­ности, речитативы на разговорные сцены, В 1786 году Моцарт вновь вернулся к "Мнимой садовнице", написав для неё новые музыкальные номера.

Многочисленные последующие редакции "Мнимой садовницы", бытующиев наше время в основном на немецкой сцене, вызваны тем, что опера Моцарта сохранилась не полностью. Отсутствуют речитативы первого акта. Не вполне ясен порядок номеров. Итальянское либретто А.Кольтеллини целиком утрачено. Дошедшие до нас версии немецкого текста, различные и по лексике, и по нюансам сюжета, являются позднейшими переработками. Эти либреттные версии оперы /иногда одноактные/ по единодушной оценки критиков обедняют драматургию оперы Моцарта, мало что прибавляя еёсценичности.

Настоящее либретто еще не звучавшей на русской сцене оперы Моцарта создано для постановки "Мнимой садовницы" в Московском академическом музыкальном театре им. К.С.Станиславского и В.И.Немировича-Данченко /премьера в марте 1980 года, музыкальный руководитель и дирижёр постановки Михаил Юровский./. В его основу положена зальцбургская авторская редакция – зингшпиль – с включением в неё написанных Моцартом номеров написанных в 1786 году. Из двадцати восьми известных нам номеров оперы в настоящую редакцию вошли двадцать три.

Новый сюжет либретто определялся выраженными музыкой оперы эмоциональными состояниями персонажей. Причины же возникновения этих состояний /событийный ряд, сценические ситуации, мотивировки поступков персонажей/, в новом либретто имеют не много прямых аналогий с принятыми в западном музыкальном театре либреттными версиями. Разумеется, что и тексты всех музыкальных и разговорных сцен нового либретто ни в коей мере не являются переводами. Данная версия либретто Ю.Димитрина признана экспертизой Министерства культуры СССР оригинальным произведением.

Вторая редакция новой пьесы к зингшпилю Моцарта создана в 1981 году в период подготовки теле варианта оперы "Мнимая садовница" для поста­новки её на студии Ленинградского телевидения /режиссёр Ю.Александров/. В ней несколько сокращён объем разговорных сцен, характеры некоторых персонажей – Бельфиоре, Арминды, Рамиро – психологически уточнены.

Постановка "Мнимой садовницы" осуществлена также Рижским театром оперетты в 1982 г.

Действующие лица.

ВИОЛАНТА ОНЕСТИ

/садовница Сандрина/, маркиза – сопрано.

ДОН АНХИЗЕ, судья – тенор.

АРМИНДА, его дочь – сопрано

РАМИРО, его сын – меццо сопрано или тенор

БЕЛЬФИОРЕ, граф из Турина – тенор

СЕРПЕТТА, служанка в доме Анхизе – сопрано

НАРДО, слуга Виоланты – бас

*Посвящается Михаилу Юровскому*

*Ю.Д.*

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ

*Сад, беседка.*

*Дон Анхизе, Виоланта в костюме садовницы, Рамиро, Серпетта, Нардо в костюме садовника.*

1. ИНТРОДУКЦИЯ /№1/ \*

ДОН АНХИЗЕ, ВИОЛАНТА, РАМИРО, СЕРПЕТТА, НАРДО.

Как безмятежно утро весною!

Что же нам души полнит тоскою, полнит тоскою?

Это Амур – предвестник венца –

Сладкой стрелой нам ранит сердца.

Сладкой стрелой нам ранит сердца.

РАМИРО.

Скоро, Рамиро, встретишь ты графа.

Вспомни Давида и Голиафа.

Будь непреклонен и стой до конца.

Будь непреклонен и стой до конца.

АНХИЗЕ

Ну, что за прелесть моя Сандрина!

Необъяснима, неотразима, неотвратима!

Ангела в жёны мне дарит судьба.

Ангела в жёны мне дарит судьба.

ВИОЛАНТА.

0, Бельфиоре, бог дал мне силу.

Гнев твой неправедный я простила...

Ради мгновенья вновь видеть тебя,

Видеть тебя, видеть тебя...

НАРДО */не свода глаз с Серпетты/.*

Для всех она целый день хлопочет,

Для всех она целый день хлопочет,

А на меня и взглянуть не хочет,

Нет, взглянуть не хочет.

Женское сердце, что тёмная ночь.

Женское сердце, что тёмная ночь.

СЕРПЕТТА /*поглядывая на Нардо/.*

Он ни на миг с меня не сводит глаза.

Что глуп и робок он заметно сразу.

Вот был бы плутом он,

Вот был бы плут, тогда и я не прочь.

Вот был бы плут, тогда и я не прочь.

И я не прочь,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* В скобках указывается порядковый номер, соответствующий клавиру оперы /Peters. изд. 1956,1979 г.г./

РАМИРО. Близок последний миг объясненья?

АНХИЗЕ. Как мальчуган я в оцепененьи.

ВИОЛАНТА.

Небо мне жизниь сохранила в ту ночь.

Это любовь нам решила помочь.

РАМИРО. Без промедленья

Руку и сердце ей предложуя!

АНХИЗЕ.

От наважденья некуда деться!

О, как дрожу я! О, как дрожу я!

СЕРПЕТТА */поглядывая на Нардо/.*

0й, не серди меня, ой, не гневи, ой, не гневи.

Будь же Мужчиной и в сад позови.

В сад позови! В сад позови!

ВСЕ.

Как безмятежно утро весною!

Что же нам души полнит тоскою, полнит тоскою?

Это Амур – предвестник венца –

Сладкой стрелой нам ранит сердца.

Сладкой стрелой нам ранит сердца.

СЦЕНА I.

ДОН АНХИЗЕ. Не прошло и месяца, прелестная садовница, как вы и ваш почтенный братец Нардо поселились в моем доме...

ОЕРПЕТТА */в сторону/.* Сейчас наш удав предложит ей руку и сердце.

АНХИ3Е. ...а я уже намерен, очаровательная Сандрина,говорить о любви.

РАМИРО */решившись/.* Я тоже намерен говорить о любви, отец. Я люблю Арминду и прошу её руки.

АНХИЗЕ. Ты прекрасно знаешь, сын мой, что моя воспитанница ещё ребенком была обручена с графом Бельфиоре. Существует контракт, взаимные обязательства...

ВИОЛАНТА */в сторону/.* Что ваш контракт, если граф любитменя!

АНХИЗЕ. Тем более, что граф Бельфиоре сегодня же будет здесь.

РАМИРО. Если он посмеет хотя бы приблизиться к Арминде... */хватается за эфес шпаги/* ...я утоплюсь!

АНХИЗЕ. Ах, детство, детство... Прекрасная пора. */Серпетте./* Уведи прочь ребёнка.

РАМИРО. Я никому не позволю называть меня ребёнком! */Убегает./*

СЕРПЕТТА */судье/.* Осмелюсь напомнить вашей милости, что по завещанию отца Арминды. пятьсот дукатов её наследства – моё приданое. */Идёт к Рамиро. Нардо не сводит с неё глаз./* А вы, братец Нардовсё размышляете?

*Серпетта уходит. Нардо, словно лунатик, движется за ней и исчезает.*

АНХИЗЕ. Прелестная Сандрина, полагаю, что пора обдумать процедуру нашего бракосочетания.

ВИОЛАНТА */в сторону/. /Судье, лукаво*/. Вы делаете предложенье садовнице, словно она по меньшей мере мар­киза. Я не ослышалась ваша милость?

2. АРИЯ ВИОЛАНТЫ

ВИОЛАНТА.

Анхизе, рыцарь мая,

Мне сердце предлагает.

О, как удивлена я,

Почтеннейший судья.

Садовница Сандрина –

Невеста дворянина!?

Признанье принимая,

Конечно, польщена я.

Но, право же, не знаю,

Достойна ль чести я?

Была бы я княгиней,

Графиней, герцогиней...

Синьорой стать Сандрине?

Достойна ль чести я?

Стать важной синьорой достойна ли я?

Вы так высокородны, знатны и благородны!

Садовница Сандрина и знатный дон судья!

Вы! Вы и я!

Сюда вы ждёте скоро

Почтенного синьора,

О графе Бельфиоре слыхала яне раз.

Садовничая с братом,

Мы виделись когда-то.

В поместье Виоланты Онести

Судьба сводила нас.

Я, право, неспокойна...

Найдёт ли он достойным,

Найдёт ли он достойным,

Союз судьи со мной?

Ах, найдёт ли? Ах, достойным?

В душе моей желанье *'*

Ответного признанья.

Я тоже жду венчанья,

Я жду, я жду венчанья, решённого судьбой.

Я жду согласья,

Любви и счастья…

И близкий час венчанья, решённогосудьбой...

Нам послан как дар любви самой.

Как дар любви самой.

*Появляется Серпетта.*

Я тоже жду венчанье,

Как бури окончанья.

Жду согласья, любви и счастья.

Супруг, дарованный судьбой, будьсо мной!

Хора звуки...

Конец разлуки...

Венчанья близкий час нам послан судьбой,

Как дар либви самой!

Как дар либви самой!

*Виоланта порывисто уходит.*

СЦЕНА 2

#### АНХИЗЕ. Ошеломлена!

СЕРПЕТТА */в сторону/.* Не возьму в толк, эта простушка добровольно лезет в пасть удава?

АНХИЗЕ. Готовься к торжеству, Серпетта. Завтра венчанье. И не одно. Я женюсь на садовнице, а граф Бельфиоре будет обвенчанс Арминдой.

СЕРПЕТТА. ...Но ведь тогда к нему по завещанью переходят всё наследство!

АНХИЗЕ. Не беспокойся. Я дал согласье на то, чтобы наследство – всё до последнего дуката – граф изволил подарить мне.

*/Анхизе уходит,/*

СЕРПЕТТА. Ограбил! Обобрал! */Появляется Нардо./* Бедную девушку обирают дочиста, а вы почтенный братец Нардо, всё не решаетесь.

НАРДО. Не решаюсь.

СЕРПЕТТА. Какой вы робкий?

НАРДО. Это я робкий? Я?

3. АРИЕТТА НАРДО И СЕРПЕТТЫ. /№ 9б, и 9а/

НАРДО.

Правды я от вас не спрячу.

Я не робкий, я горячий.

Я не робкий, я горячий.

И к тому ж ещё придачу

Я жениться захотел.

Я жениться захотел.

Кто невеста? Вот задача.

Я не робкий, не робкий, я горячий!

Встретил вас и от удачи, от удачи...

От удачи оробел. От удачи оробел.

От удачи оробел.

СЕРПЕТЕА.

Ну и плут меня дурачит,

Оробевший от удачи.

Он молчит – я чуть не плачу.

Что же, что же это значит?

Где же хитрости предел?

Где же хитрости предел?

Оробевши от удачи,

Он молчит – я чуть не плачу, чуть не плачу.

И представьте, это значит -

Взял меня он на прицел.

И, представьте, это значит, это значит...

Взял меня он на прицел.

Взял меня он на прицел.

*Нардо заключает Серпетту в объятья. Долгий поцелуй.*

СЦЕНА 3

СЕРПЕТТА */вырвавшись из объятии Нардо/.* Да... Ты не робкий. Вот что, Неробкий. Пятьсот дукатов из наследства Арминды моё приданое – в руках у судьи. Будь мужчиной. Придумай что-нибудь. Обмани его. Укради, наконец...

НАРДО. Украсть у судьи?! Мне?!

СЕРПЕТТА. Нет, ты все-таки робкий.

НАРДО. Я не робкий, я честный!

СЕРПЕТТА. Святая мадонна, ты слышишь? И этот честный.

4. АРИЯ СЕРПЕТТЫ. /№10/

СЕРПЕТТА.

Какие красавцы за мной увивались, за мнойувивались!

В мужья набивались, напрасно старались, напрасно старались.

Твердила одно я, что стану женою

Того, кто не прост и немного прохвост. \*

Тупицы, растяпы, шуты и лакеи, шуты и лакеи

Мне пели о счастья, от страсти бледнея.

Не просто к Серпетте пробиться в мужья, пробиться в мужья.

Ни разу прохвоста не встретила я.

Не встретила я. Не встретила я.

Запомни, мой милый, условие Серпетты:

Судью обмани и верни мне монеты.

Мои же дукаты добудь, и тогда ты,

Тогда ты не прост и немного прохвост!

Загадка природы:

Мы любим красавца, калеку, урода!

Проворство мужчины – лишь в этом причина,

Что женщина вдруг ни с того, ни с сего полюбила мужчину.

И именно этого, а не того.

Когда дорожишь ты любовью Серпетты,

Судью обмани и верни мне монеты.

Жену ты получишь в награду за это.

Не просто к Серпетте пробиться в мужья, пробиться в мужья.

В супруги прохвосту назначена я.

Назначена я.

Назначена я.

СЦЕНА 4

СЕРПЕТТА. Прощай, Неробкий. */Уходит./*

НАРДО. Бог мой, сплошные капризы. В Турине граф Бельфиоре, ревнуя свою Виоланту к каждому встречному, бросается на неё с ножом. Это я могу понять. Полагая, что она мертва, граф в ужасе бежит из Турина. Тоже дело житейское. Я, сообразив, куда направится граф, нанимаюсь в дом судьи Анхизе садовником, выдаю маркизу за свою сестру, и мы преспокойно дожидаемся графа. И вот, наконец, он приезжает… Что может быть проще? Забирай Серпетту и, ускользнув от судьи, возвращайся в Турин. Так нет же. Ты ещё отворуй у судьи пятьсот дукатов!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Далее возможна купюра до слов "Загадка природы..."

*Появляется Виоланта.*

ВИОЛАНТА. Нардо. Он приезжает! Сегодня, сегодня...

НАРДО. ...Госпожа! Умоляю, выслушайте меня... Вы обещали отблагодарить своего слугу, если он разыщет вам исчезнувшего графа.

ВИОЛАНТА. Графиня Виоланта Онести никогда не забывает своих обещаний. Вот тебе сто дукатов.

НАРДО. У меня нет слов, госпожа. Есть только просьба. Ещё четыреста. */Негодующий жест Виоланты./* Умолкаю. Осмелюсь только заметить, что пятьсот дукатов – приданое Серпетты – в руках судьи.

ВИОЛАЛТА. О, слуга задумал жениться? Что ж,.. явится граф Бельфиоре, и мы сыграем наши свадьбы в один день.

НАРДО. Я счастлив, но предпочёл бы в разные, госпожа. Боюсь, что день вашей свадьбы не так ух близок: ведь есть брачный контракт графа с Арминдой... Умолкаю, но судья так просто не отдаст вас графу. Тем более, узнав, что тот в припадке ревности ни с того, ни с сего бросился на вас с ножом.

ВИОЛАНТА */нежно/.*  С кинжалом, Нардо... */Достает из-за корсажа кин­жал./* Как же надо любить меня...

НАРДО /*с грустью/.* Умолк, моя госпожа. */Уходит./*

ВИОЛАНТА. Сегодня я увижу его. Бельфиоре, твоя возлюбленная исцели­лась от раны... Твоя Виоланта жива, жива... Она простила тебе всё. Она ждет тебя.

5. АРИЯ ВИОЛАНТЫ /№11/

ВИОЛАНТА.

Слёзы и мольбы безнадёжность...

Грезы, смиренье и опять мольба.

Всё пало в бездну,

В пучине исчезло...

Осталось в сердце нежном.

Любовь, любовь одна.

Любовь, любовь одна.

Верность сильней разлуки.

Дай мне, о, дай мне руку...

Слышишь, поёт в небе птица...

Голос прозрачен, словно жизни зов,

То вдаль умчится, то печальюсмутится.

То трелью серебрится,

Вечен, как любовь.

Он вечен как любовь.

Ты слышишь эту птицу?

Это поёт любовь...

И счастье нас находит вновь.

СЦЕНА 5.

*В саду появляется Рамиро.*

РАМИРО. Шестнадцать. Проклятый возраст! Какой-то заезжий граф, никогда не видевший невесту, предъявляет брачный контракт и в один миг убивает моё счастье. */Обнажив шпагу, воображаемому графу./* Вы,. вы убийца! И я не побоюсь бросить эти слова Вам в лицо!

6. АРИЯ РАМИРО. /№12/

РАМИРО.

Верь мне, моя рапира.

Верь мне, моя рапира.

Сердце полно отваги.

Клятву даёт Рамиро,

Клятву даёт Рамиро –

Супругом Арминды стать!

Супругом Арминды стать!

Хватит шутить, синьоры.

Нет, я не так уж молод.

И всем вам это скоро

И всем вам это скоро

Сумею доказать.

Сумею доказать всем вам,

Сумею доказать.

Если бы только знать мне,

Что от Арминды ждать мне?

Что от Арминды ждать мне?

В объятья пасть захочет?

Заплачет, захохочет?

О, если б угадать!

О, если б угадать!

Верь мне, моя рапира.

Верь мне, моя рапира.

Сердце полно отваги.

Клятву даёт Рамиро.

Клятву даёт Рамиро.

Арминду в жёны взять.

СЦЕНА 6

*В саду появляется граф Бельфиоре.*

ГРАФ. Простите, не соблаговолите ли послать за доном Анхизе, синьорина?

РАМИРО */вспыхнув/.* Я не вижу здесь никакой синьорины!!

ГРАФ. Приношу извиненья. Ваши локоны, ваш голос... Он так нежен... И вы так юны, синьор... */Представляется./* Граф Бельфиоре. С кем имею честь?

РАМИРО */в ужасе/.* Он! Бельфиоре! */Пятясь./* Я слышал о вас, граф. Я знаю, зачем вы явились сюда. Вы... Вы убийца! */Машет шпагой./* И я ещё встану на вашем бесчестном пути. */Убегает./*

ГРАФ */с горечью*/. А вот и расплата. Здесь уже знают, что я убийца маркизы. О, Виоланта, бесценная моя возлюбленная. Прости меня.

7. АРИЯ БЕЛЬФИОРЕ /№6/

ГРАФ БЕЛЬФИОРЕ.

Смерти лик... И дни изгнанья...

Страшен миг воспоминанья...

Слабый стон угас в молчаньи, угас в молчаньи.

Не вернут мне её дыханья

Ни рыданья, ни мольба.

Ни рыданья, ни мольба.

Ни прощенья, ни прощанья

Не послала мне судьба.

И напрасна безответная мольба...

Виоланта, ты мертва...

Виоланта, ты мертва...

СЦЕНА 7

*Появляется дон Анхизе.*

АНХИЗЕ. Граф! Наконец-то! Счастлив видеть вас. Весь к вашим услугам. Прочие могут подождать: вся эта мелочь – воры, грабители, богохульники. За целый месяц, поверите ли, ни одного стоящего убийства. Вы явились как раз во время.

ГРАФ */в сторону/* Да, им всё известно.

АНХИЗЕ. Располагайтесь. */Приглашает Графа в беседку./* Расстегните камзол, дайте мне вашу шпагу; она вам ни к чему.

ГРАФ */в сторону/.* Вот и всё... Тюрьма и бесчестье. */Судье, отдавая шпагу./* Как неумолим наш закон, ваша милость. Как он беспощаден.

АНХИЗЕ. Закон? Вы меня обижаете, граф. Закон же – это я. Что же в нём неумолимого? Да спросите у любого каторжника, прошедшего через мои руки. Дон Анхизе мягкий, сентиментальный человек, до краёв наполненный любовью к ближнему.

8. АРИЯ ДОНА АНХИЗЕ /№ 13/

АНХИЗЕ.

Я тот судья, который, который

Суровость приговора

Смягчает лаской взора.

"Ах, воры. Ах, грабители,

Проведать не хотите ли

Тюремные обители?"

Да я любого вора,

Да я любого вора

Могу обворожить.

Вот, скажем, кто-то где-то кого-то убивает.

С кем не бывает?

*/Ласково Графу./*

"Убийца, ах, злодей вы мой.

Раскайтесь, ах, в содеянном,

Чтоб голову с размаху,

Шутя склонить на плаху,

Вспрыгнуть, легко, как птаха

И шею обнажить. И шею обнажить.

И шею обнажить.

Ах, друг мой, даю вам слово,

Убийца... родись вы снова

Вы б стали честно жить.

Вы б стали честно жить.

Вы стали б честно, стали б честно жить". \*

Вот вам моё признанье, признанье.

Судейское призванье

Полно очарованья.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Возможна купюра до слов "Да я любого вора..."

"Ах, воры. Ах, грабители,

Проведать не хотите ли

Тюремные обители?/"

Да я любого вора, любого вора

Могу обворожить.

Заставить лиходея,

Убийцу и злодея –

– Как вам сама идея? –

Судью благодарить. Судью благодарить.

Судью благодарить.

Но я скажу вам прямо,

Легко меня обманом,

Обманом разозлить.

Ра-зо-злить! Ра-зо-злить!

Украли вы – признайтесь.

Убили вы – сознайтесь.

Но только не пытайтесь

Меня перехитрить.

Меня перехитрить.

Перехитрить!

Украли – признавайтесь!

Убили – сознавайтесь!

Но только не пытайтесь

Меня перехитрить,

Меня перехитрить.

Сознайтесь! Раскайтесь!

Но только не пытайтесь

Меня перехитрить!

Меня перехитрить!

СЦЕНА 8.

АНХИЗЕ */взяв у графа свиток с контрактом/.* В контракт внесены необходимые изменения?

*/Судья углубляется в чтенье контракта. Из-за беседки выглядывает Арминда и через плечо судьи смотрит в контракт./*

Так, превосходно. Параграф об отказе от наследства невесты в мою поль­зу,.. печать нотариуса,.. моя подпись,.. ваша подпись...

АРМИНДА */появляясь перед судьей/.* Не хватает только моей!

9. АРИЯ АРМИ1ДЫ /№7/

АРМИНДА */графу, кротко/.*

Я слыхала, что влеченье,

Что смятенье двух сердец,

Это грёзы и томленье,

Нежных рук прикосновенье

И венчанье, наконец.

И лишь тогда венчанье, венчанье –

Брачных уз святой венец,

Ведь недаром рыцарь каждый,

Выполняя свой обет,

Посвятить любимой жаждал

Ярких подвигов букет.

Да или нет?

Да или нет?

Если "да", то где ж признанья,

Где отвагой испытанья?

Если "нет" – к чему венчанье?

*/Анхизе./*

Что до вас, синьор стяжатель,

Жулик, вор, гробокопатель, –

Я – пока не знаю как –

Вас оставлю в дураках.

Вас на целый мир ославлю

И оставлю в дураках.

Если мне бы, если мне бы статьмужчиной,

Я клянусь вам вашей скорою кончиной,

Богом, адом, чёртом, верой,

Вас бы вызвала к барьеру!

Раз, два, три, и кончен бал.

Судья наш пал.

Раз! Два!

*/Выхватив шпагу графа из рук судьи./*

Три!!

АНХИЗЕ */Арминде. сквозь зубы/.*

Сдерживайся, здесь гюсторонние.

*/Графу./* Не буду вам мешать, синьор.

*Судья поспешно исчезает.*

*Арминда вкладывает шпагу в ножны графа.*

АРМИНДА */снова с ангельской кротостью/.*

Я слыхала, что влеченье,

Что смятенье двух сердец –

Это грёзы и томленье,

Нежных рук прикосновенье

И венчанье, наконец.

И лишь тогда венчанье, венчанье,

Брачных уз святой венец.

Вы в любви мне не признались.

Вы в контракте расписались.

### Ах, как мне жаль вас!

Как хотелось бы узнать мне,

Не записано ль в контракте,

Что в душе моей отказ,

Что терпеть не стану вас,

Что погиб во цвете зет один из нас!

И, что, вспомнив о венчаньи,

Проклянёте этот час!!

СЦЕНА 9

ГРАФ */горько усмехнувшись/.* Как просто в этом мире терять возлюбленных и приобретать их.   
Ей не хватает признаний? Ну, что ж... */Опускаясь на колено./* Не отвергайте моей любви, Арминда. */Появляется Рамиро./* С той минуты, как я увидел вас, сердце моё сгорает от страсти. */В глубине сада появляется Виоланта*./ Жизнь моя без вас невозможна.

АРМИНДА. Да вы поэт, граф! */Замечает Рамиро./* Как пылко вы меня лю­бите. */Протягивает руку для поцелуя, граф припадает к ее руке./*

ВИОЛАНТА. Сейчас я убью его.

НАРДО */нарочито громко/.* Ваше сиятельство...

ГРАФ. Боже! Ее слуга...

НАРДО. Мы не встречались с вами с тех пор, как моя сестра Сандрина служила у маркизы Виоланты Онести.

ГРАФ. Сестра Сандрина??

ВИОЛАНТА. Граф, вы узнаёте меня?

10. СЕПТЕТ. /№12/

ГРАФ.

Небо! Глазам не верю. Живая... Виденье, мираж...

Нет, не может быть. Это не она.

Призрак, молю, уйди...\*

ВИОЛАКТА.

Боже, на что же тратим сердце мы?

Боже, кому, кому мы варим?

ГРАФ. Облик тот же. Глаза и голос...

Уйди, исчезни призрак. Меня ты не обманешь.

Я слышу стон предсмертный, застывший; на устах...

ВИОЛАНПТА. Он ей в любви клянется. Какое вероломство...

ГРАФ.

Но я же слышу в молчаньи ночи

Её предсмертный стон... И снова тишина...

ВИОЛАНТА */себе/.* Ну, где твой кинжал? Убей, не медли.

АРМИНДА */Рамиро/.* Что ты на это скажешь?

РАМИРО. Они безумны оба

АРМИНДА, РАМИРО. Безумны... Он и она...

ГРАФ. Небо! Живая!..

ВИОЛАНТА. Мертва я.

РАМИРО. Смерти лик...

АРМИНДА. Тайны мгла...

ВИОЛАНТА, ГРАФ, АРМИНДА, РАМИРО.

Смутный, зловещий трепет

### Сердце моё окутал.

### И ужас холодный

Душу мою сковал...

Душу мою сковал...

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Далее возможна кугюра до слов Графа "Я же помню то мгновенье..."

ГРАФ.

Я же помню то мгновенье...

Тёмной ярости кипенье,

Слабый стон и тишина...

Слабый стон и тишина...

ВИОЛАНТА.

Я же помню то мгновенье...

Тёмной ярости кипенье...

Будь тверда в своём решеньи.

Да! Пусть умрёт он!

О, будь тверда в своём решеньи.

Пусть он умрёт!

РАМИРО.

Что за тайна в их смятеньи?

В нём рассудка помраченье,

А она затменьем сердца сражена.

Словно смерти ждёт она.

АРМИНДА.

Что за тайна в их смятеньи?

В нём – от мира отрешение.

Как душа её темна,

Но в плену любви она.

ВИОЛАНТА, ГРАФ, АРМИНДА, РАМИРО.

Смутный трепет проник мне в душу.

Тайный страх объял меня.

Тайный страх объял меня.

*Появляется Дон Анхизе.*

АНХИЗЕ.

Что за лица, что за мины?

Не пойму никак причины

Столь загадочной картины.

Дали Вы обет молчанья?

Ваш язык прилип к гортани?

Вы воды набрали в рот?

ВИОЛАНТА. Бельфиоре...

ГРАФ. Ты живая...

РАМИРО. Поражён...

АРМИНДА Изумлена я...

АНХИЗЕ.

Боже правый, что за странная картина?

Почему моя Сандрина

Так нежна с чужим мужчиной?

ВИОЛАНТА, РАМИРО. Бельфиоре...

ГРАФ */Виоланте./* Ты Сандрина?

АРМИНДА. И Сандрина...

ВИОЛАНТА, АРМИНДА, ГРАФ, АНХИЗЕ.

Бельфиоре и Сандрина!

Вот судьбы неизданный ход...

Вот судьбы неизданный ход...

АНХИЗЕ */графу/.*

Позвольте, друг мой, сказать вам честно.

Вы же свою не узнали невесту.

Ваша невеста не эта, а та.

Та, а не та!

*/Достаёт из кармана брачный контракт./*

Разве не ясно, разве не видно?

Отдана вам в невесты Арминда.

Здесь подписались и вы, и я.

Возьмите вашу, а мне – моя

*Вбегает Серпетта.*

СЕРПЕТТА.

Слушайте, что мне порассказали!

Вроде в газете люди читали,

Будто в Турине чья-то графиня

Чем-то убита. Вроде бы — яд.

Тело зарыто месяц назад.

АНХИЗЕ. А нам до тела какое дело?

*Рамиро срывается о места и исчезает.*

НАРДО */Серпетте/.*

Ты очумела.

Где-то в Турине

Спрятано тело, мы-то при чём?

Тело графини... Мы-то при чем?

СЕРПЕТТА.

Как так "при чём мы"?

Я обомлела...

Бедной графини

Мёртвое тело...

Где-то в Турине...

НАРДО.

Где-то в Турине, тело графини...

Вот навертела!

АНХИЗЕ.

Нам-то, что с зтого?

СЕРПЕТТА */Судье/.*

Синьор не прав

АНХИЗЕ.

Дайте газету мне!

НАРДО */в сторону/.*

Погиб наш граф!

СЕРПЕТТА, НАРДО.

*/Одновременно./\**

\* При чтении вокального текста, расположенного в двух  /и более/ колонках, следует учитывать, что текст,  расположенный на одном и том же горизонтальном уровне в соседних колонках, звучит одновременно. Причём, каждая реплика, не имеющая параллельных строк в других колонках, является "ответом" на реплику,  расположенные в соседних колонках *на строку выше*.

|  |  |
| --- | --- |
| СЕРПЕТТА  Позор!  Скандал!  Мёртвое тело!  Мёртвое тело!  Мёртвое тело! | НАРДО.  Погиб  Пропал.  Осатанела!  Мёртвое тело!  Мёртвое тело! |

АНХИЗЁ.

Боже! Кошмар!

Бросило в жар!

Мёртвое тело!

Мёртвое тело!

*Вбегает Рамиро с газетой в руках.*

РАМИРО */читает./.*

"...В Турине, исчезла без следа маркиза Виоланта Онести. Её возлюбленный граф Бельфиоре скрылся. Мёртвое тело не найдено".\*

АНХИЗЕ. Мёртвое тело... Мёртвое тело!

Граф Бельфиоре, вы тот самый граф?!

Найден преступник, и опять я прав!

СЕРПЕТТА, АНХИЗЕ, НАРДО.

*/Одновременно./*

|  |  |
| --- | --- |
| СЕРПЕТТА, АНХИЗЕ.  Мёртвое тело! Мёртвое тело!  Графом зарытое, вот оно что!  Мёртвое тело, графом зарытое.  Вот оно что!  Вот оно, вот оно, вот оно что! | НАРДО.  Мёртвого тела мертвого тела  Мёртвого тела не видел никто.  Мёртвого тела не было, не было.  Вот оно что! Вот оно что! |

ВИОЛАНТА.

Маркиза Виоланта, несчастная Онести,

Она убита ложью, бесчестьем.

*/Графу./*' Измены подлой жало

Служило вам кинжалом.

И убийце нести свой тяжкий крест.

ГРАФ.

Гневу безвинной жертве убийца

Судьбу свою вручает.

И с трепетным смиреньем расплаты ожидает,

Ожидает безжалостную месть

СЕРПЕТТА */судье/.*

В зятьях у вас убийца есть.

Убийца и бродяга.

Арминда, ах бедняга...

АНХИЗЕ */в сторону/.*

Контракт – о, проклятье!

Должен порвать я.

Клянусь распятьем:

Убыток тысяч шесть.

Убыток тысяч шесть.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Подчёркнутые реплики говорятся.

НАРДО */следя за судьёй/.*

Закон или деньжата! О чём подумать – есть'.

ВИОЛАНТА. Она... его невеста...

ГРАФ. Гибель любви и чести.

АРМИНДА.

Жених мой – вы убийца!

Негаданная честь!

РАМИРО.

Маркиза и Арминда –

Всех жертв его не счесть.

ВИОЛАНТА.

Клятвы – ложь!

Он Виоланте клялся:

"Пока живу на свете, пока живу – я твой..."

Он Виоланте клялся: "Верен тебе одной!"

Месяц прошел, и клятвы забыты...

Он у ног другой!

ГРАФ.

Да, я любви не стою.

Неравен бой со слепой судьбою...

Кто способен вынести эту муку?

ВИОЛАНТА.

Месяц один разлуки...

И вот уж он клянётся любовь отдать другой.

"Навеки с тобою... Вечно..."

Миг прошёл – он с другой.

АНХИЗЕ. Рвать контраст ли?

АРМИНДА. Муж – убийца...

НАРДО. О, проклятье!

СЕРПЕТТА. Кровопийца...

НАРДО */следя за судьёй/.*

Вот бы взял быон контракт, да и порвал.

ВИОЛАНТА. Всё, что было – им забыто.

ГРАФ. Мной; любовь её, любовь её убита...

ВИОЛАНТА, АРМИНДА, СЕРПЕТТА, АНХИЗЕ, НАРДО.

*/Одновременно./*

|  |  |
| --- | --- |
| АРМИНДА, СЕРПЕТТА, РАМИРО.  Граф – убийца! Кто же знал?  Граф – убийца! Кто же знал? | АНХИЗЕ, НАРДО.  А контракта всё же жаль.  А контракта всё же жаль. |

АРМИНДА. Я не сцену с ним венчаться.

АНХИЗЕ. Дайте с мыслями собраться.

РАМИРО. Брак не может состояться.

СЕРПЕТТА */судье/.* Жаль с деньжатами расстаться!

АРМИНДА, СЕРПЕТТА. РАМИРО. АНХИЗЕ, НАРДО.

*/Одновременно./*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| АРМИНДА.  Я не стану  с ним венчаться!  Разорвите, разорвите  ваш контракт. | СЕРПЕТТА.  Жаль с деньжатами расстаться.  Разорвите, разорвите  ваш контракт. | РАМИРО.  Брак не может состояться.  Разорвите, разорвите  ваш контракт. | АНХИЗЕ.  Граф изволил расписаться.  Есть контракт  Не могу я отказаться.  Сам бы рад.  Но есть контракт. | НАРДО.  Графу некуда деваться.  Есть контракт. Графу некуда деваться.  Есть контракт. |

ВИОЛАНТА. ГРАФ.

Властный рок любви сильнее.

Беспощаден и вечно прав,

Властный рок любви сильнее.

Нрав судьбы – жестокий нрав.

ВСЕ.

Властный рок любви сильнее, нрав судьбы – жестокой нрав.

Властный рок любви сильнее, беспощаден и вечно прав!

АРМИНДА. Браво! Судья и убийца!

Кто монет в низости с вами сравниться?!

РАМИРО /*судье/* Графа должны мы без промедленья арестовать!

АНХИЗЕ. Что пред законом наши капризы!?

СЕРПЕТТА */Нардо/.* Ну, кто тут честный'?

Справься, попробуй с доном Анхизе.

НАРДО. Как бы контракт у него отобрать...

ВИОЛАНТА */Графу/*.

Жертва преступной ревности вашей всё вам простила.

Жертва измены, жертва измены

Вам не простит и за все отомстит.

За всё отомстит! За всё отомстит!

ВСЕ.

Кто же, ответьте нам, правит сердцами?

Воля ли злой судьбы, власть ли закона?

Или любовь нам и бог и судья?

*Виоланта с поднятым кинжалом бросается к Бельфиоре, чтобы убить его. Нардо удерживает её. Кинжал падает на землю,*

АНХИЗЕ */поднимая кинжал/.*

Покушенье на жизнь синьора, обворожительная?

Превосходно. Завтра наша свадьба. Или тюрьма.

ВСЕ.

Кто же, ответьте нам? Кто же, ответьте нам?

Правит сердцами? Правит сердцами?

Грозный закон? Он! Он!

Злая судьба? Да! Да!

Или любовь нам и бог и судья!?

Судьба... Любовь... Любовь... Судьба...

*Конец первого акта.*

ВТОРОЙ АКТ.

Кабинет судьи дона Анхизе. Справа и слева две ниши с решётчатыми дверцами. На стенах мечи, копья, рапиры, пистолеты. В глубине – камин. В центре – судейское кресло. Входит Нардо, осматривается, слышит шаги, ищет, куда бы спрятаться. Скрывается в одной из ниш. Появляется дон Анхизе

11. АРИЯ ДОНА АНХИЗЕ /№11/

АНХИЗЕ.

Гнев и ревность в душе Анхизе плетут узоры.

Граф – соперник! Вот улика для приговора.

Покушенье на жизнь синьора, на Бельфиоре.

Страсти губят нас, друзья.

Страх – верховный наш судья.

Сандрина – ты моя.

Всем ясна причина ссоры:

Ты ревнуешь Бельфиоре.

Взяв кинжал, – какая жалость –

Ты не сдержалась.

Я бы рад смягчить решенье,

Но покушенье...

Сохрани тебя, Творец,

На галёры, и – конец!

В кандалы, и – конец!

Или завтра под венец.

Как ни больно, как ни обидно,

Я должен графу отдать Арминду.

Но дукаты из наследства в назиданье

Удержу я, как оплату воспитанья.

Уж давно моя мораль –

Далеко не пастораль.

Совсем не пастораль!

А Рамиро я устрою

Брак с какой-нибудь княжною.

И займусь, покончив с сыном

Одной Сандриной

Ей, с таким, как я, супругом

Придётся туго.

У. судьи намётан глаз.

И пастушек вроде вас

Укрощал он не раз.

Делу каждому – свой час.

В этом мире всё поправимо.

Смирной будет моя Сандрина.

Дон Анхизе смотрит в даль.

И не зря его мораль

Далеко не пастораль!

Нет, не даром, нет, не даром

Пир прозвал, меня удавом.

Будь ты правым даже дважды,

Нрав удава знает каждый.

Нрав Анхизе всем известен.

Наш контракт составлен честно –

Без приданого невеста.

Покоритесь, милый граф....

Всех оплёл я паутиной;

Вы в плену моём, Сандрина,

И в сетях убийца-граф?

Нрав судьбы – жестокий нрав.

Нрав судьбы – жестокий нрав.

Кто удав, тот и прав!!

СЦЕНА 11.

АНХИЗЕ */сняв со. стены один из пистолетов/.* Судья в муках ревности – это страшно... Нет, граф, вы нужны мне живым! Тем более, что брак с Арминдой – та же бессрочная каторга.

*Анхизе вешает пистолет на место и ухолит.*

НАРДО */покинув нишу/.* Граф ему нужен живым */снимает со стены один из пистолетов/.* А мне он нужен каким? В некоторой степени мёртвым. */Входит Серпетта./* Чего стоит брачный контракт, если жених покойник?! Кто бы мог его укокошить? Ага! Юный храбрец Рамиро. Дуэль из-эа Арминды! Здесь. Этой ночью! Превосходно. */Разряжает пистолеты и вешает их на место./* Крови не надо. Вполне достаточно грохота. Та-ак! Кто же мне сегодня понадобится? Дуэлянты – граф и Рамиро, – прелестная садовница – этих *я* беру на себя. Судья... Как заманитьсюда удава? Ага. Серпетта! Она это сможет.

СЕРПЕТТА. Вы меня звали, честный Нардо?

НАРДО*.* Серпетта, какая удача, что ты здесь!

СЕРПЕТТА. Я пришла отворовывать назад свои деньжата. Не волнуйся. Вы останетесь честным. Обо всем я позаботилась сама. Сегодня ночью мы с Арминдой бежим из этого дома.

НАРДО. Как!? А я? Мне же надо успеть разделаться с контрактом.

СЕРПЕТТА. Старая история, чем человек честнее, тем меньше он успевает. */Садится в судейское кресло.*/ С минуты на минуту Арминда будет здесь, и считайте, что денежки у меня в кармане.

НАРДО. Серпетта, умоляю,.. пока я буду уговаривать графа умереть, а Рамиро – стать его убийцей, приведи сюда судью. Он должен присутствовать при дуэли.

СЕРПЕТТА. Зачем нам все эти сложности? Арминда приносит денежки, тызабираешь свою сестрицу, и с наступлением темноты все мы покидаем дом удава.

НАРДО. ... Я не сказал тебе самого главного. ...Садовница Сандрина мне не сестра.

СЕРПЕТТА. Ах, вот как!! */Отвешивает Нардо оплеуху./* Кто же она тебе?

НАРДО */держась за щёку/.* Она мне госпожа – маркиза Виоланта Онести.

СЕРПЕТТА. Опять враньё. Маркиза – мёртвое тело.

НАРДО. Живое! */Взглянув в окно./* Вот оно идет сюда.

СЕРПЕТТА. Прекрасно. Вот сейчас мы и посмотрим, какая она маркиза. */Скрывается в нише./*

*В зал входит Виоланта.*

ВИОЛАНТА. */не заметив Нардо/*. Где этот болтун, плут и бездельник?!

НАРДО. Все они к вашим услугам, госпожа.

ВИОЛАНТА. Заказывай карету! Маркиза Виоланта, униженная и оскорблённая, с разбитым сердцем сегодня же покинет это гнездо вероломства.

НАРДО */в сторону/*. Ну, вот. Теперь она что есть мочи будет мешать мне сделать её счастливой. */Виоланте./* Госпожа, сегодня в полночь ждите меня здесь, и мы тайно! ...тайно покинем этот дом.

ВИОЛАНТА. Мне надоел весь этот маскарад, Нардо. И я не желаю быть садовницей больше ни одной минуты.

*Незаметно появляется граф.*

НАРДО */Виоланте/.* Но вы же в руках у судьи, госпожа. Покушенье на жизнь графа. Толпа свидетелей. И либо синьора маркиза станет синьорой Анхизе, либо тюрьма.

ГРАФ. Виоланта, возлюбленная. Нет мне прощенья. Это я толкаю тебя в объятья старика!!

НАРДО */обоим/.* Вы ещё не всё знаете, синьоры.

12. АРИОЗО НАРДО, И ДУЭТ ВИОЛАНТЫ И ГРАФА. /№24/

НАРДО.

Узнайте, граф, какие нам сюрпризы

Готовит Дон Анхизе.

Судья сегодня ночью

Здесь венчается с маркизой.

Следя за вашей, ссорой,

0н видел гнев синьоры.

Рука её с кинжалом

От ревности дрожала...

Я чудом графа спас.

"Скорей к венцу! – смекнул судья

Дорог каждый час".

Но, зная, граф,

Крутой ваш нрав,

Решил удав –

И тут он прав –

'В ночь обвенчаться

Тайно, синьор, от вас.

Осмелится ль маркиза

Отказом злить Анхизе?

Отказом злить Анхизе?

Венцом грозит согласье –

Тюрьмой грозит отказ.

ГРАФ. ... Венцом грозит согласье!!

ВИОЛАНТА. ...Я распоряжаться сердцем уже не властна.

ГРАФ. ...Безумье... Судьбы расплата.

ВИОЛАНТА: Душа моя распята.

ВИОЛАНТА, ГРАФ.

Измены, обмана всё тот же яд,

Притворством и безбожьем,

Предательством и ложью!

Весь белый свет объят.

Весь род людской отравлен

Коварством и неправдой.

Притворство, безбожье, измены тёмный яд.

Коварством и ложью весь белый свет объят.

Белый свет весь объят!

СЦЕНА 12

ГРАФ */падая на колени/.* Виоланта! */Виоланта порывисто уходит./* Безумный мир... Страшный мир. И я его частица. Нет, Нардо я спасу её от позора. Я должен это сделать. Я убью ее!

НАРДО. Как, опять? В последнее время вы только этим и занимаетесь. Ах, синьёр, как вы доверчивы. Вы мучаетесь, не зная как искупить свою вину перед маркизой, а она. между тем, венчается с судьёй по доброй воле. Да, не хотел огорчать вас, но она любит его уже дня четыре

ГРАФ. Ложь.

НАРДО. Ах, синьор, неужели вам ещё не ясно, почему садовница Сандрина ив раскрывает своего настоящего имени? А потому, что маркиза Иоланта Онести, опозоренная связью с градом Бельфиоре мертва. Рождается новая синьора, синьора Анхизе

ГРАФ */приставляя шпагу к горлу Нардо/.* Доказательства!! */Встревоженная Серпетта выглядывает из-за решётки./*

#### НАРДО. Вы хотите застать маркизу в объятьях судьи?

ГРАФ. Жажду!!

НАРДО. Маркиза осторожна, синьор. В Турине вы безо всякой причины бросаетесь на возлюбленную с кинжалом. А здесь, застав её в объятиях соперника... Да вы её четвертуете!

ГРАФ */убирая шпагу/.*  Проклятье! */Серпетта снова прячется в нише./* Застать, отомстить и умереть!!

НАРДО. Опять умереть!? А почему бы вам не явиться сюда в полночь, не затеять ссору с кем угодно, ну, хотя бы с Рамиро... И пусть он убьёт вас!

ГРАФ. Кто? Этот юнец?

НАРДО. Мы разрядим пистолеты, синьор. Вы упадете словно бы мёртвым... Мнимо!

ГРАФ. Притворство? А моя честь?

НАРДО */в сторону/.* Создатель, почему ты обделил господ умом, а слуг деньгами? */Графу./* Ах, синьор, не всё сразу. Или честь, или месть.

ГРАФ. Клянусь, вы увидите всё своими глазами. И не успеет ещё остыть ваше тело, как маркиза уже бросится в объятья судьи. А там убивайте на здоровье кого хотите.

ГРАФ */торжественно/.* Его! Её? Себя!

*Появляется Рамиро, сбрасывает свой плащ на руку Нардо.*

РАМИРО */графу/.* Вы здесь, убийца! Я вас выследил!

ГРАФ. Синьор, сегодня, мы сведём нашисчеты. Прощайте! */Уходит./*

НАРДО. Нардо, я решился. Сегодня ночью я похищаю Арминду.

ГРАФ */возвращаясь/.* Нардо, плащ! */Хватает плац Рамиро и исчезает./*

РАМИРО. Назад! Это мой плащ!

НАРДО. Вот вам плащ графа. Из родительских домов убегают в чужих плащах.

РАМИРО. Да? */Взяв плащ графа./* Только бы, она согласилась. Я буду так красноречив... Я найду такие слова...

НАРДО. Женщинам не нужны слова. */Так, чтобы слышала Серпетта./* Им нужны преступленья, подвиги, кровь... Потоки крови!!

13. АРИЯ НАРДО /№14/

НАРДО.

Цель любой из женщин мира

Сотворить себе кумира.

И любые любят дамы

Драки, драмы и бои.

Будь француз ты иль британец,

Русский, немец, итальянец –

Им станцуй дуэльный! танец.

Как любая дама жаждет,

Чтоб сражался рыцарь каждый.

Победишь, умрёшь – неважно,

В бой – и все они твои!!

Шпагу в грудь врагу иль другу для приманки.

И к любой свободен путь –

И к итальянке, и к иностранке.

*Французский текст. \**

Пули в лоб иль шпагу в грудь,

И к любой свободен путь.

Пулю в лоб иль шпагу в грудь

И к любой свободен путь.

И к итальянке и кангличанке.

*Английский текст.\**

Что, в мужчине ценят дамы?

Гонор, прыть, дуэли драмы.

Будь француз ты, иль британец

Русский, немец, итальянец –

Им станцуй дуэльный танец.

И, поверь, все дамы мира

Превратят тебя в кумира.

Что в мужчине ценят дамы?

Драки, драмы и бои.

Смело, смело в бой, –

И все они твои.

Победишь, умрёшь – неважно.

В бой – и все они твои!!

СЦЕНА 13

РАМИРО. Но что я должен сделать?

НАРДО. Убить. */Снимает со стены пистолет.*/

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

\* См. клавир изд. Peters. Ария /№ 14/

РАМИРО. Кого?

НАРДО. Безразлично. Хотя бы, графа. Сегодня ночью вы являетесь сюда, затеваете ссору с графом и безжалостно убиваете его. */Вешает пистолет на место./* В бой, синьор, – и все они твои. */Направляется к выходу. Проходя мимо Серпетты./* Не спугни мальчишку и, умоляю, приведи сюда судью. */Уходит./*

РАМИРО */делая робкий шаг, дотрагиваясь до пистолета и отдёргивая руку./* Насмерть убить человека?.. Насовсем?!?

*В зал входит Арминда в плаще Сандрины.*

РАМИРО: Кто это? Сандрина? Что ты здесь делаешь? */Арминда распахивает плащ./* Ты? Но... этот плащ, корзинка...

АРМИНДА. Плащ и корзину я похитила у садовницы. А это*... /Достаёт из корзины шкатулку./* Ограбленье судьи! Шесть тысяч дукатов. Моё наследство*. /Кладёт шкатулку в корзину./* Сегодня в полночьмы с Серпеттой убегаем из дома!

СЕРПЕТТА  */из--за решётки/.* Есть деньжата!

РАМИРО. А,.. как же я?

14. ДУЭТ АРМИНДЫ И РАМИРО. /№13/

АРМИНДА.

Покину дом бесчестный.

Арминде в нём нет места.

Прости меня, Рамиро,

Прощай, мой друг, прощай.

РАМИРО.

Нет, поручусь я честью,

Дом мы покинем вместе.

Молю, творец небесный,

Бежать нам силы дай!

АРМИНДА.

Нет. Нет. Ты слаб и нежен.

А путь мой так мятежен...

РАМИРО.

Нет, клянусь я честью

Дом мы покинем вместе.

АРМИНДА. Нельзя, мой друг, прощай.

Одна пойду по свету,

Уйду и кану в лету...

Молчать мне слово дай.

Бегу. Прощай.

*Арминда припрятывает корзинку в глубине камина.*

*Серпетта, приоткрыв решётку, вожделенно следит за действиями Арминды.*

РАМИРО.

Верить ещё не смею.

Ужель отвергнут ею?

Нардо. Пуст трижды прав ты,

Но, что мне в смерти графа?

АРМИНДА.

Чем не грозило мне бы

Тёмное злое небо,

Звезда моей победы,

Гори во тьме ночной!

Гори во тьме ночной!

О, как же без Арминды

Останешься один ты?

Судье годны все средства –

Солгать, украсть наследство...

Простись, Рамиро с детством.

Было моей мечтою:

Видеть в тебе героя,

Судьбу связать с тобою

И вместе кануть в ночь.

Закончить спор с судьёю

И графа превозмочь.

Ушли бы, друг, мы оба,

Но ты так слаб и робок.

И путь во тьме ночной

Не твой удел, ни твой.

Не твой удел, ни твой.

А я бежать готова!

Он ждёт меня суровый,

Верный спутник мой –

Огонь звезды ночной.

Огонь звезды ночной. \*

*Арминда убегает. Рамиро стоит, закрыв лицо руками.*

СЦЕНА 14

*Серпетта пробует прошмыгнуть мимо Рамиро к корзине. Рамиро отнимает руки от лица, Серпетта снова прячется в нише.*

РАМИРО. Нет, я не боюсь дуэли, Нардо. Я жажду её. И пусть не дрогнет твоя рука, граф... Убей того, кто хочет умереть!

15. АРИЯ РАМИРО /№26/

РАМИРО.

Граф, ты мой верный недруг.

Я, как и ты, отвергнут.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Вместо дуэта Рамиро и Арминды возможна ария Арминды.

Текст арии.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| АРМИНДА.  Покину дом бесчестный.  Арминде в нём нет места.  Прости меня, Рамиро,  Прощай, мой друг, прощай.  О, жребий мой суровый,  Но я на всё готова  О, нет, мой друг, ни слова.  Дай руку и прощай. | Ты робок, юн и нежен  А путь мой так мятежен...  Что судьба слепая  Готовит мне – не знаю.  Но путь в ночи ночной –  Не твой, о нет, не твой.  Не твой, о нет, не твой.  Одна пойду по свету,  Уйду и кану в лету... | Молчать мне слово дай.  Бегу. Прощай.  О, этот дом бесчестный...  Арминде в нём нет места.  Манит, во тьме мерцая,  Звезда моя ночная...    Чем не грозило мне бы...  */Далее – по тексту./* |

Целься, граф, стреляй, стреляй, соперник.

И веки мне закрой.

Но что там, за этой последней чертой?

Ночь без мечты, без надежды

В сердце нежном...

Счастья ждать? Любви? Один я...

Нет у меня Арминды.

С вами прощаюсь, небо, звезды, вера, мечта, любовь...

Бестрепетной рукою

Покончи смерть со мною,

Приди, закат багряный,

Пусть выстрел грянет.

Встретить тебя готов

Смерти зов.

Сердце, уйми волненье...

Стану живой мишенью.

Смерть моя, мой рок, приди же и дай забвенье.

Смиренно суд приму я твой.

Но что там, за этой, последней чертой?

Черная бездна, грёзы, небо, звезды...

Счастья ждать, любви? Один я...

Нет *у* меня Арминды!

Грянь же, последний смертный бой

Со слепой судьбой.

СЦЕНА № 15.

*Появляется Дон Анхиэе.*

АНХИЗЕ. Что происходит в доме? Что делала в кабинете судьи сядовница? Я узнал её плащ.

РАМИРО. Прощай, отец! И знай! Я проклинаю всё, что связано с этим домом. */Убегает./*

АНХИЗЕ. Ты что-нибудь понял, Создатель? И я. О, времена, о нравы!

1. АРИЯ ДОНА АНХИЗЕ. /№17/

АНХИЗЕ.

Вот поколенье юнцов беспечных.

Где уваженье всех истин вечных?

Где верность долгу? Где чувство меры?

Ни знанья жизни, ни твёрдой веры.

Что за мораль у нас, если с пеленок

Взрослую курицу учит цыплёнок.

Если телёнок умнее быка?

Это же гибель целого света!

Ни этикета, ни пиетета.

Не уважаются зрелые лета.

Ниспровергаются авторитеты.

Бога, закона и кошелька...

И кошелька!

### То, что от века и ив века!

То, что от века и ив века!

Ниспровергаются авторитеты.

Бога, родителей и кошелька.

То, что от века, то, что от века,

То, что от века,

И на века! И на века!

И на века!

*Замечает оставленную Арминдой корзину.*

Что за картина? Необъяснимо.

Там стоит корзина моей Сандрины.

Непостижимо!

*Встревоженная Серпетта выглядывает из-за решётки.*

Зачем Сандрине прятать в камине свои корзины?

Понять причины я не могу,

Боже, клянусь своим собственник прахом –

Хочет бежать она, видимо с графом.

С кем же ещё? Ну, конечно же, с графом.

Ясно и умному и дураку.

Граф и Сандрина – что за манеры?

Что за манеры? Что за манеры?

Будут немедленно приняты меры.

Будут немедленно приняты меры.

Я эту пару подстерегу! Подстерегу!

Старая гвардия – начеку!

Старая гвардия – начеку!

Граф и садовница – что за манеры?

Я эту парочку подстерегу!

Будут немедленно приняты меры!

Старая гвардия, ты начеку! Ты начеку!

СЦЕНА 16.

АНХИЗЕ */взглянув в окно/.* 0, Дьявол! Сюда идет граф!Значит, явится и моя садовница. /*Оглядывается, ища, куда спрятаться/.* Ну, что ж, не будем им мешать.

Скрывается в свободной нише. Входит граф.

17. АРИЯ ГРАФА И ДУЭТ /№15./

ГРАФ.

Я отвергнут ею, унижен, осмеян...

Ложь,.. измена,.. растоптана любовь.

Я обманут и вновь на всё готов.

Пусть под покровом ночи

Месть свой кинжал наточит.

Святая месть.

И тотчас, тотчас измену кровью

Омыть готов я,

Без жалости губя

Её, его, себя!

Весь белый свет отравлен

Коварством и неправдой.

Слепим безверьем ада

Весь белый свет объят.

Мог ли я ждать судьбы такой!

Жалкий судья – соперник мой.

Твой нрав, судьба, и зол и крут.

Соперник мой – ничтожный шут.

АНХИЗЕ */приоткрыв дверцу.*

За каждый комплимент такой

По сто с тебя я взял, друг мой,

Дукатов золотых.

ГРАФ.

Жених её – соперник мой,

Набил сундук казной.

Как Шейлок скуп соперник мой...

И на руку не чист...

АНХИЗЕ. По сто за каждый звук, друг мой...

ГРАФ. Жесток и глуп соперник мой....

АНХИЗЕ. ...дукатов золотых.

ГРАФ.

Таков её жених.

Как Шейлок скуп, ничтожен, глуп,

И плут. Всего не счесть.

АНХИЗЕ.

Итог наш – прибыль тысяч шесть

Дукатов золотых.

ГРАФ.

Всего не счесть, всего не счесть.

Двуличье, трусость, жадность, спесь.

### Таков он есть –

Судья, её жених.

СЦЕНА 17

ГРАФ. Остаться здесь! Испить до конца чашу позора. Не пропу­стить ни одного мгновенья их объятий...

*/Направляется к нише, где скрывается Анхизе, распахивает дверцу./*

АНХИЗЕ */выходя и галантно улыбаясь/.* Добрый вечер. Как поживаете? Прелестная погода, не правда ли?

ГРАФ */придя в себя/.* Синьор, я понимаю, что придел слишком рано. Не буду вам мешать, синьор. */Уходит./*

АНХИЗЕ */вслед ему/.* Спокойней ночи. Завтра у вас трудный день. А мы займемся корзиной. */Серпетта в отчаянии сладит за судьёй./* Что это? Шкатулка Арминды?? */Раскрывает шкатулку./*

СЕРПЕТТА. */в сторону/.* Всё. Пропали денежки.

# АНХИЗЕ. Творец! Ев наследство! Боже, они все сообщники! Безумный мир!Ни на кого нельзя положиться...

СЕРПЕТТА */в сторону/*. Честный Нардо, отомсти за всех нас.

Судья прячет шкатулку, за пазуху, хватает корзинку, тащит её к выходу.

Анхизе. Нет! Корзину мы припрячем*. /Открывает дверцу ниши, за которой прячется Серпетта./*

.

СЕРПЕТТА */выходя наружу/.* Добрый вечер. Восхитительная погода, неправда ли?

АЯХИЗЕ. И она в сговоре! */Падает в кресло./*

СЕРПЕТТА. Смотрите-ка! Мёртвое тело.

18. АРИЯ СЕРПЕТТЫ. /№20/

СЕРПЕТТА.

Куда же он девался,

Анхизе грозный нрав?

Ужели потерялся,

Ужели растерялся

Могучий наш удав?

Могучий наш удав?

Поможет вам Серпетта

И делом, и советом.

Однако, – уговор.

Сполна мои монеты

Вернете мне, синьор.

Вернете мне, синьор. \*

Готова я ручаться:

Отсюда отлучаться

Нельзя нам ни на миг.

Хотите обвенчаться –

Шагайте напрямик.

Шагайте напрямик.

Арминда и Сандрина

Вернутся за корзиной

И графа будут ждать.

А тут неумолима

В засаде наша рать.

– Попались, синьорины –

И всю ораву – хвать!

И всю ораву – хвать!

*Выглядывает в окно.*

Кто там идет по саду?

Скорей, скорей в засаду.

*/Заталкивает судью в нишу.****/***

Как же вы неуклюжи.

Уши торчат наружу.

Клянусь, от вас любой сойдет с ума.

*Вставляет копье в петли дверцы, запирая судью.*

Упрямый, просто ужас.

Когда мне будет нужно,

Я тут же, я тут же

Вас выпущу сама.

*Прячется в свободную нишу. В зал входит Виоланта.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Желательна купюра до слов "Арминда и Сандрина"

19. АРИЯ ВИОЛАНТЫ /№21/

ВИОЛАНТА.

О, небо, зачем я осталась живой?

Желанный миг смерти, приди же за мной.

Любые муки ада

Отныне мне награда.

Верь, Творец!

Чёрная бездна ада –

Мой сладостный конец.

Услышь меня,

Пусть умру я, пусть умру я.

Чего ещё мне ждать?

Страдать, молить, молчать.

Услышь меня,

Смерти жду я, смерти жду я.

К чему теперь мне жить,

Молчать, страдать молить.

Мир людей – лжи творенье.

Мир теней – избавленье.

Испив тоску земную,

В подземный мир сойду я.

В мир теней.

Вечная ночь забвенья –

Ты зов души моей.

Ты зов души моей.

Я смерти жду, смерти жду я.

Во мгле моя звезда.

Прощай, любовь пусть умру я...

Испив тоску земную,

В подземный мир сойду я...

Любви своей верна.

СЦЕНА-РЕЧИТАТИВ 19.

ВИОЛАНТА.

Тишина...

О, создатель, что же, мольбы ты не слышишь?

Смерти мне не подаришь?

О, как жесток ты... Хочешь, чтобы жила я.

Зачем, скажи мне... */Прислушивается./*

...Что? " Я счастлива буду?" ... Сказал иль показалось?

Творец, что значит "счастье"?

Ты отнял у меня всё, чем дышало сердце,

А жизнь отнять не хочешь...

Что жизнь без счастья?

Что счастье без любви? Любовь – без веры?..

20. КАВАТИНА ВИОЛАНТЫ /№22/

ВИОЛАНТА.

Мглой коварства, тьмой неправды

Слабый разум мой отравлен.

Бой с изменой – бой неравный.

Сжёг мне душу, сжёг мне разум

Вероломства грозный смерч.

Нет, о боже,лучше смерть.

Бой с изменой – бой неравный.

Нет, о боже, лучше смерть.

Нет, о боже, лучше смерть.

Нет, о боже, лучше смерть.

Жизнь без счастья – та же плаха!

Боль скрывать, судьбу оплакав,

Страсть, как шпагу в ножны прятать.

Сердце ложью опечатать...

Нет, о боке, лучше смерть!

Сердце ложью опечатать...

Нет, о боже, лучше смерть.

Нет, о боже, лучше смерть.

Нет, о боже, лучше смерть.

*Постепенно темнеет. Сумрак.*

СЦЕНА 20

ВИОЛАНТА. Шаги... Кто-то крадётся. Дон Анхиэе?.. Ну, что же… Конец. Войдёт он – с жизнью покончу. Боже правый... Ужели силы не дашь умереть мне?.. Там мелькнул... плащ Рамиро... О, скорей бы настала минута побега.

*Появляется граф Бельфиоре в плаще Рамиро. Виоланта прячется.*

21. СЕПТЕТ /№22/

ГРАФ. Никого пока не вижу.

Ни маркизы, ни Анхизе.

Ах, какая мгла густая.

Что мне даст дуэль слепая?

Ночью пальба какая?

Что мне в этой суете,

Если гибнуть в темноте?

*Появляется Нардо.*

НАРДО.

План мой славно закрутился.

Дуэлянт один явился.

Вот бы только он не сбился, не осрамился.

Только б он не оплошал,

Только б во время упал.

И лежал и не дышал.

ВИОЛАНТА */следя за Графом/.*

Кто же там в плаще Рамиро?

Всех нас тайной ночь укрыла.

*/Появляется Арминда в плаще Сандрины/*

Это что? Теряю силы...

Узнаю – клянусь творцом

Плащ,.. мой плащ на нём.

Призрак в сумраке ночном.

АРМИНДА */заметив графа/.*

Не Рамиро ль тот мужчина?

Ночь густа как паутина.

Где-то тут моя корзина.

Я не в силах больше ждать.

Взять корзину и бежать,

ГРАФ */следя за Арминдой/.*

Вот она, змея маркиза.

ВИОЛАНТА */следя за Арминдой/.*

0, проклятый дом Анхизе.

НАРДО. Боже мой, какая тьма!

ВСЕ.

Боже мой, какая тьма!

В окнах тусклая луна.

Ночь бездонна и темна.

АНХИЗЕ */из-за решётки/.*

Где покорность, где почтенье?

Правосудье в заточеньи!

Я терплю, пока сижу.

А выйду – сразу засужу.

Выйду – сразу засужу!

СЕРПЕТТА */походя к Нардо/.*

Ну, задал ты мне работку –

Суд упрятать за решётку.

Это всё, что я смогла.

Ах, боже, мой, какая мгла!

ГРАФ */принимая Арминду за Виоланту/*.

Стой змея! */Хватает ее за руку./*

АРМИНДА */принимая Графа за Рамиро/.*

А ты не робкий.

АНХИЗЕ */из-за решётки/.* Дайте света.

СЕНРПЕТТА. Ах, я плутовка!

НАРДО */восхищён/*. 0, Серпетта!

АРМИНДА */графу/.*

Дерзок стал во тьме ты!

ВСЕ.

Дайте света, дайте света!

Эту злую темноту

Нам терпеть невмоготу.

АНХИЗЕ. Отпусти судью на волю!

АРМИНДА */нежно графу/.*

Ты со мной сегодня смел…

ГРАФ */Арминде/.* Не желаю знать вас боле.

СЕРПЕТТ*А /Нардо!*: Сник удав наш и ослабел.

### НАРДО */Серпетте/.* Где Рамиро? Струсил что ли?

АРМИНДА */Графу/.* Я согласна.

*/Припав к его груди./* Ты со мной бежишь на волю.

ВИОЛАНТА, АРМИНДА, СЕРПЕТТА, ГРАФ, АНХИЗЕ, НАРДО.

*/Одновременно/*

|  |  |
| --- | --- |
| ВИОЛАНТА, АРМИНДА, ГРАФ, АНХИЗЕ,  Нестерпима темень эта.  Ты замучил нас, творец!  Дай же света, дай же света,  Дай же света, наконец!  Без него затею эту  Ждёт безрадостный конец!  Помоги же, о, творец! О, Творец! | СЕРПЕТТА, НАРДО.    Где Рамиро? Дайте света!  Не явился наш храбрец.  Без него затею эту  Ждёт безрадостный конец!  Помоги же, о, Творец! |

*Вбегает Рамиро с факелом в руках. Всё освещается.*

*Арминда – в объятьях графа.*

РАМИРО.

Прощай, Нардо. Я пришел умереть.

*/Видит Арминду в объятьях, графа/.*

Мой создатель, дай мне силы!

О, Арминда, вы мне сердце ложью обожгли!

СЕРПЕТТА */выпуская судью/.*

Выходите. К вам пришли.

*Судья вываливается наружу. Рамиро обнажает шпагу.*

РАМИРО.

Приготовьтесь, граф, к могиле.

Вы конец свой здесь нашли!!

ГРАФ */в замешательстве/.* Готов пропасть я...

АРМИНДА */в замешательстве/.* Вот злосчастье...

АНХИЗЕ */поднимаясь/.* Сын мой, здравствуй.

СЕРПЕТТА. Какие страсти!

ВСЕ.

Мы у Господа во власти?

Или дьявол наша власть?

Или дьявол наша власть?

АРМИНДА */Графу/.*

Кто ж оказал нам эту услугу?

ВИОЛАНТА */в сторону/.*

Граф и Арминда любят друг друга...

СЕРПЕТТА */Рамиро, указывая на графа/.*

Граф-то, убийца – скис от испуга.

ГРАФ, АНХИЗЕ, НАРДО.

Не знаю, право,

Но видно дьявол

Нас всех попутал на этот раз.

Право, какой-то дьявол

Нас водит за нос, дурачит нас.

АНХИЗЕ */Рамиро/.*

Слушай сын мой, мне не снилось?

Кто-то здесь грозил могилой?

Чей-то близок смертный час?

РАМИРО.

Нет, отец мой, это правда.

Оскорблю сейчас я графа,

И умрёт один из нас.

АРМИНДА */в восхищеньи/.*

Робкий Рамиро, что с тобой?

НАРДО, СЕРПЕТТА.

Отважный рыцарь рвётся в бой.

|  |  |
| --- | --- |
| РАМИРО.  */Арминде/.*  Тобою предана любовь.  Теперь прольётся кровь.  /Графу/.  Я вас... оскорбляю...  Вы... о, жалкий граф... | АНХИЗЕ.  К чему?  Зачем прольётся кровь?  Молчи Рамиро, ты не прав! |

РАМИРО */шепотом, графу/.* Негодяй...

ГРАФ. Молокосос!

РАМИРО, АНХИЗЕ.

Теперь дуэль всерьёз.

ВИОЛАНТА */графу/.*

Умрёте вы, какая весть!

ГРАФ */Виоланте/.*

Не ради вас, прошу учесть.

ВИОЛАНТА, ГРАФ */друг другу/.*

Ненависть к вам в душе моей

Все острей и всё страшней.

Сдаётся мне, друг мой, –

Тесно нам на земле одной.

АРМИНДА */Рамиро/.* Тебя же вмиг убьёт он!

АНХИЗЕ. Умрёт, тогда поймёт он.

РАМИРО */Арминде/.*

0, жертва обольщенья,

Молчи и жди отмщенья!

ВИОЛАНТА */графу/.*

Ваших мучений жду я.

ГРАФ.

Ах, тем же вам плачу я.

ВИОЛАНТА.

Вам желаю смерти! Желаю смерти!

ГРАФ.

Останусь жить, поверьте.

Останусь жить, поверьте.

ВИОЛАНТА, ГРАФ */друг другу/.*

И пусть прольется кровь!

И местью упьётся поруганная любовь.

СЕРПЕТТА. НАРДО, АРМИНДА, АНХИЗЕ*.*

*/окружив Рамиро/.* Ужели быть дуэли?

Страха не знает наш юный герой!

АНХИЗЕ */закрыв телом висящие на стене пистолеты/.*

Не дам!!

*Серпетта и Нардо бросаются, к судье, чтобы завладеть пистолетами.*

АРМИНДА, СЕРПЕТТА, НАРДО, ГРАФ.

Храбрый Рамиро, – в бой!

*Рамиро достает из-под плаща футляр с двумя дуэльными пистолетами*.

РАМИРО. Прощай, Арминда...

Останусь ли живой? Останусь ли живой?

*Нардо и Серпетта с ужасом смотрят на нежданно появившиеся пистолеты. Рамиро предлагает графу выбрать оружие. Граф нетвёрдым движеньем берёт пистолет и становится в позицию.*

ВИОЛАНТА, ГРАФ.

Ну, кто тут смелый? Вперёд к барьеру!

Пора уж начинать!

АРМИНДА, СЕРПЕТТА, РАМИРО, АНХИЗЕ, НАРДО.

Кому стать убийцей, кому умирать?!

АРМИНДА */Рамиро/.* Ну же! Пали!!

*Граф, не целясь, стреляет в Рамиро.*

АРМИНДА, СЕРПЕТТА, АНХИЗЕ, НАРДО.

Хвала Творцу, – он жигой!

РАМИРО. Убийца! Выстрел за мной!

ГРАФ, ВИОЛАНТА.

Как робок он, боже!

Убить он не сможет...

*/Рамиро/.* Счастливый соперник стоит пред тобой!

*Рамиро, зажмурившись, стреляет в графа.*

*Граф роняет пистолет.*

ВСЕ.

0, боже, убит он отважной рукой! */Граф картинно падает./*

Убит! Закончил, закончил битву с судьбой и путь свой земной.

*Виоланта в ужасе застывает, словно окаменев.*

СЦЕНА 21.

РАМИРО. Мертвое тело. Я!.. Я убил его... */Роняет пистолет и лунатически движется к двери./*

АРМИНДА */со страхом, восхищением и нежностью/.* Рамиро!.. */Уходит вслед за ним./*

ВИОЛАНТА. Убит. Умер... Он мёртв. */Падает в кресло./*

СЕРПЕТТА */склонясь над графом, тихо/.* Вы живы, ваша светлость?

БЕЛЬФИОРЕ */тихо/.* Отчасти.

СЕРПЕТТА */громко/.* Мёртвое тело! */поднимая пистолеты/.* Мёртвое тело в доме судьи*! /Потрясая пистолетами, убегает./*

АНХИЗЕ. Стой! Куда... Нардо, догони её, она же погубит меня… */Убегает вслед за Серпеттой./*

НАРДО */склонившись над графом, переворачивает его тело на спину. Выпрямляется. /.* Живой и совершенно здоровый. */Графу/.* Не шевелитесь, ваше сиятельство. Вы нужны мне мёртвым! */Подходя к Виоланте, тихо/.* Совершенно же мёртвое тело.

ВИОЛАНТА. ...Они убили его. Он умер, покинул меня. Бельфиоре! Возлюбленный мой.

*/Падает на руки Нардо, лишаясь чувств./*

НАРДО */Графу/.* Совершенно же мёртвое,.. граф...

Граф */приподнявшись./* Это моя смерть убила её... */Вскакивает./* Она... Она любила меня.

*/Нардо, передав Виоланту Графу, исчезает./*

22. СЦЕНА И ДУЭТ. /№27/

ВИОЛАНТА, ГРАФ.

*/Одновременно./*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ВИОЛАНТА.  */Открывая глаза/.*  Боже! Вновь живой...  Дар неба! Творца благодеянья!  Воскрешает мне жизнь твоё спасенье!  Вот признанье и воскрешенье!  Прочь ушли со смертью споры.  Скройся ночь. Воскресни вера.  Ты жив, мой нежный Бельфиоре...  Жива любовь. А любовь не помнит зла.  Любимый, неужели ты снова о дуэли?  Дай мне клятву: ни слова о дуэли.  Скройся богиня зла!  Пусть этой ночи мгла навсегда растает.  Навеки! И судьбу побеждая,  Озаряя сердца и души вновь,  Спасает нас любовь!  След разлук...  И я, мой друг. | | ГРАФ.  Светлый ангел мой!  Я любим. К чему терзанья?  Вот признанье и воскрешенье.  Виоланта, мне верна ты.  Скройся ночь, воскресни вера!  ...Миг назад я шёл к барьеру,  Заковав надежду в латы.  Но любовь меня спасла.  Какой хитрец наш Нардо.  Он ставил всё на карту  Дуэльного азарта.  Мой ангел, ты права.  Забудем о дуэли.  Навеки! И судьбу побеждая,  Озаряя сердца и души вновь,  Спасает нас любовь!  Эти слёзы...  Я виновник. |
| ВИОЛАНТА.  Как мы все к любви жестоки!  Как мы мучим и казним  Тех, кто нами так любим.  Лжи отрава...  Гнев неправый.  Мука...  Стон сердец –  И – конец.  Бог любви – наш бог верховный.  Пред тобой мы все виновны.  Ты прости, прости нас и снова  Вдохнови нас, бог любви.  Небо, птицы...  Мы виновны, мы не правы.  Сердце жаждет очищенья.  Бог любви, пошли нам прощенье!  Озаряя души вновь, озаряя... | ГРАФ.  Как пусты судьбе упрёки.  Как мы мучим и казним  Тех, кто нами так любим.  Яд неверья...  Лик измены...  Ревность...  Стон сердец –  И – конец.  Бог любви – наш бог верховный.  Пред тобой мы все виновны.  Ты прости, прости нас и снова  Вдохнови нас, бог любви.  Солнце, травы...  Мы виновны...  Мы виновны, мы не правы.  Сердце жаждет очищенья.  Ждёт прощенья...  Озари надеждой души вновь,  Воскрешая в нас любовь!  Воскрешая... |

ВИОЛАНТА, ГРАФ.

Бог любви, пошли нам прощенья

Воскресая в нас любовь.

СЦЕНА 22

*Вбегает Нардо.*

НАРДО. Граф, на место! Умоляю! Вы всё погубите!

*Вбегает судья и, не заметив, стоящих в глубине сцены Виоланту и Графа, застывает над тем местом, где лежал граф.*

АНХИЗЕ. Где оно?

НАРДО. Кто?

АНХИЗЕ. Тело!..

НАРДО. Ах, тело... Оно... Оно закопано. И пока не поздно, прошу вас дайте сюда брачный контракт.

АНХИЗЕ. ...Контракт*? /Вынимает из-за пазухи свиток с контрактом./* Кому он нужен, этот контракт? Тело закопано, значит, это пустая бумага! И сплошной убыток*. /Бросает свиток на пол, топчет его ногами/.* Где Серпетта?

НАРДО. Позвольте. */Поднимает свиток./* Это не простая бумага. Это улика. Сын судьи – убийца!

# АИХИЗЕ: Улика. Он прав. Мотив убийства... Нардо... разорви, уничтожь его, не губи меня!!

НАРДО. Тысяча дукатов.

СУДЬЯ */хватаясь за шкатулку/.* Грабёж!!

НАРДО. В саду мёртвое тело!

АНХИЗЕ. Пятьсот!

НАРДО. Вам повезло. Я честный. */Судья отсчитывает ему пять монет./* Рвать? Учтите, это соединит двух влюблённых. Садовница безумно любит графа.

ВИОЛАНТА */выводя графа вперёд/.* Люблю! Люблю и буду любитьвечно!

АНХИЗЕ */глядя на Бельфиоре/.* Не совсем понял. Живой?

НАРДО. Живой, синьор. Живой и свободный.  */Рвет контракт./*

АНХИЗЕ. Обманули судью? Боюсь, что да. Но он отомстит. Как он отомстит, этот дон Анхизе! Как он умеет мстить! Эй! Все сюда!

*Вбегают Арминда, Рамиро, Серпетта.*

АНХИЗЕ. Граф Бельфиоре. Вы обвиняетесь в убийстве маркизе Виоланты Онести. Именем закона вы арестованы, граф!!

СЕРПЕТТА */Виоланте/*. Ваше сиятельство, на каком же все мы свете?

АНХИЗЕ. Как?!? Маркиза?? И эта живая!.. */В отчаянии опускается на пол. /*

СЕРПЕТТА. Живая и счастливая. Каждому своё, синьор.

НАРДО. Верно. Каждому – своё. */Серпетте./* Лови! */Бросает ей монеты,/.*

СЕРПЕТТА. И каждому – своя. */Бросается к Нардо./*

АРМИНДА, Рамиро! */Бежит к Рамиро./*

ВИОЛАНТА Бельфиоре! */Бросается в объятья графа./*

# АНХИЗЕ. А мне что?

НАРДО. А вам торжество правосудья! Наказанье порока! Вам закон – нам любовь!

23. ФИНАЛЬНЫЙ ХОР /№28/

ВСЕ.

Вечно спорят в шумном хоре

Радость, вера, ревность, горе,

Вечно! Спорят!

Вновь и вновь по кругу скачут,

Лгут, зовут, смеются, плачут.

В зной, в ненастье! В муках страсти!

В горе, в счастьи!

Радость, вера, ревность, горе,

Сердца, сердца вечный зов...

Сердца, сердца вечный зов...

Радость, вера, ревность, горе,

Смеясь, рыдая, споря,

Даруют нам Любовъ!

Конец оперы.

О НОВОМ ЛИБРЕТТО Ю.ДИМИТРИНА К ЗИПГШПИЛЮ В.МОЦАРТА

"МНИМАЯ САДОВНИЦА".

/Заключение экспертизы Союза писателей СССР от 18 января 1980 г./

...При проведении настоящей экспертизы русский текст либретто Ю.Г.Димитрина сравнивался с принятым в сценической практике немецким текстом опубликованном в ГДР в 1956 г. /Кпавир оперы "Мнимая садовница". Текст и сценическая редакция Е.Лагаля и X. Янна/. Сюжет либ­ретто Димитрина сравнивался так же с менее распространёнными либреттными версиями "Мнимой садовницы", пересказы которых опубликованы в "Оперном словаре под ред. А.А.Гозенпуда, в книге Х.Аберта "Моцарт" и в сборнике "Оперные либретто". Москва I954 г./

Во всех указанных источниках во многом различные между собой сю­жетные версии либретто "Мнимой садовницы" сохраняют основной фабульный ход пьесы Р.Кальцабиджи. Герой пьесы Бельфиоре мечется между двумя любимыми им женщинами Арминдой и Виолантой, сходит с ума /в неко­торых версиях притворяется сумасшедшим/ и к финалу оперы счастливо исцеляется от безумья.

В двухактном либретто Ю.Димитрина указанный сюжетный ход не используется, а исходные обстоятельства пьесы Кальцабиджи, складывающиеся до начала описываемых в ней событий /Бельфиоре ударом кинжала ранит свою возлюбленную маркизу Виоланту и, думая, что он убил её, скрыва­ется/, служат в новом либретто импульсом для иных приключений героев. Причём, событийный ряд либретто Димитрина не имеет прямых аналогий ни с одной из прежних либреттных версий. Сюжетным стержнем новой пьесы становится поединок слуги Виоланты Нардо с судьей Анхизе, в ходе которого хитроумному Нардо удаётся уничтожить брачный контракт между Бельфиоре и воспитанницей судьи Арминдой и соединить графа с Виолантой, устроив мнимую дуэль и мнимую смерть графа.

Каждый из персонажей либретто Димитрина получает свою, во многом отличную от существующих в прежних либретто, сюжетную функцию. Воспитанница коварного судьи Арминда в новом сюжете не борется за любовь Бельфиоре, а, напротив, спасаясь от ненавистного брака, бежит из дома. Знатный синьор Рамиро, почти не участвующий в сюжетных интригах прежних версий, превращён в шестнадцатилетнего юнца, сына судьи. Добиваясь любви Арминды, он попадает в сложные ситуации и, в конце концов, решается на безнадежную для него дуэль с Бельфиоре. Судья Анхизе, мечтающий о свадьбе с мнимой садовницей Виолантой и, казалось бы, расставивший капканы всем прочим персонажам пьесы /ничего этого нет в прежних версиях/, становится жертвой собственного коварства и изобретательности Нардо. Служанка Серпетта не добивается брака с судьёй */*так было в прежних либретто/, а дарит своё расположенье Нардо, заставляяего спасти от объятий судьи всех остальных персонажей.

Само собой разумеется, что мотивировки поступков любого персонажа, их действия, тексты всех музыкальных и разговорных сцен, раскрывая новый сюжет оперы, ни в чём не совпадают с прежними либреттными версиями. Изменён так же и порядок номеров, принятый в немецком клавире.

Таким образом, новая версия либретто Ю.Г.Димитрина к опере В.А.Моцарта "Мнимая садовница" является оригинальным произведением.

Подпись эксперта.